

CLAUDIA KAMIYAMA KIOHARA

25 Castor Street - Jardim Satélite
São José dos Campos City (State of São Paulo), Brazil
Cell.: +55 (12) 98202-4364 / 99137-9009

E-mail: claudia.kiohara@outlook.com

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/claudia-kiohara/?locale=en_US

ProZ: www.proz.com/translator/3208390

Skype: live:.cid.aefa191235d3d433

Specialized Freelance Translator, I have a Bachelor's Degree in Electrical & Electronic Engineering.

I have 2 years of experience with Technical Translation and more than 20 years of experience with preparation of technical documentation of aviation, energy, refrigeration and telecommunications.

OBJECTIVES:

Translation, editing, proofreading, MTPE

EXPERIENCES:

Technical Translator & Proofreader (Freelance)

2022 – present

R&A Translators

Technical translations and proofreading (subject: engineering, mechanical).

Technical Translator & Proofreader (Freelance)

2022 – present

Stillman Translations

Technical translations and proofreading (subjects: IT, engineering, electronics, quality management, education, medical).

Technical Translator (Freelance)

2022 – present

Appen

Technical translations (subject: financial).

Proofreader (Freelance)

2021 – present

Tec Ed

Review of elementary and middle high school science and technology textbooks.

Translator (Freelance)

2021 – present

Brazlate Language Solutions

Light machine translation post-editing [MTPE EN>PT-BR] of subtitles for short internet videos (social media) and short texts (general subjects).

Product Development Engineer

2013 - 2020

EMBRAER SA.

Elaboration of technical documents of executive and commercial aviation programs.

Electrical Engineer Jr.

2008 - 2013

EMERSON NETWORK POWER DO BRASIL LTDA.

Elaboration of the manuals of energy equipments and electrocenters, including translation EN>PT-BR.

Electrical Engineer Jr.

2004 - 2008

HITACHI AR CONDICIONADO DO BRASIL LTDA.

Elaboration of the manuals of refrigeration and air conditioning equipments, including translation EN>PT-BR.

EDUCATION:

- Electrical / Electronic Engineering
Universidade do Vale do Paraíba (UNIVAP)
1997 - 2002
- Electronics Technician Course
Escola Técnica Professor Everardo Passos (ETEP)
1992 - 1995

LANGUAGES:

- English (C1 Level)
- Portuguese (native)

CAT Tools:

Trados Studio 2021, SmartCat, XTM, memoQ cloud, Memsource Cloud